

Espère ma caunchoun

caunchoun normande de l'album :
Rouogie du sei du groupe **Magène** (1991)

Dauns men petit couortin
Chagueun pa sen bord,
No ne sé counaît brin
No prêche à débord
Guette eun miot, la fieur
Ecllot sauns déteur
Vyins dauns ma maisoun
Espère ma caunchoun

Partout yoù que tu vas
Le viquet¹ est froumaé
Veis-tu paé men gâs
No ne peut brin se câoffaer,
Guette mei cha tcheu yeus
Ya brin pllèche pour déeus
Vyins dauns ma maisoun
Espère ma caunchoun

Amin à fène forche
Què de marchi touot seu
T'as les gaumbes qui lochent
Et reide freid oû quoeu,
Guette doun veî achteu
Té v'là malhéreus
Vyins dauns ma maisoun
Espère ma caunchoun

Tu trachais le solé
I s'est démuchi,
Té v'là égaluaé
Quaund le temps s'abiôsit
Guette eun miot par chin
Mais que² tu traches quiqu'eun
Vyins dauns ma maisoun
Chauntaer ma caunchoun

*Dans mon petit jardin
Chacun de son côté,
On ne se connaît pas du tout
On parle en s'ignorant
Regarde un peu la fleur
S'ouvre sans douleur
Viens dans ma maison
Attends que vienne ma chanson*

*Partout où tu vas
Tu trouves porte close,
Ne vois-tu pas mon gars
On ne peut se réchauffer,
Regarde-moi car chez eux
Il n'y a pas de place pour deux
Viens dans ma maison
Attends que vienne ma chanson*

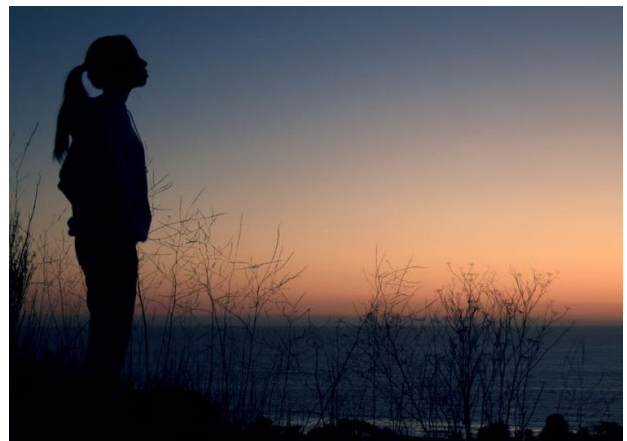
*Ami à force de t'épuiser
A marcher tout seul
Tu as les jambes qui tremblent
Et très froid au cœur,
Regarde un peu, maintenant
Te voilà malheureux
Viens dans ma maison
Attends que vienne ma chanson*

*Tu cherchais le soleil
Il s'est dévoilé,
Te voilà ébloui
Quand le temps s'embellit
Regarde un peu par ici
Si tu cherches quelqu'un
Viens dans ma maison
Attends que vienne ma chanson*

Marcel Dalarun (1922-2017)
Rouogie du Sei, Magène, 1991

¹ viquet (n.m.) : ouverture et volet dans la partie supérieure d'une porte d'entrée

² mais que (conj. de sub.) : dès que, lorsque



Hale-tei d'là

adaptation en normand
par Renaud Girard
de la chanson **Laisse béton**
de Renaud Séchan



J'étais traunquile, à men leisi
Otchupaé à dorvâilli
Eun mâovais j'va, eun frélaumpi
S'en vyint coume cha m'étiboqui
Et i s'est appréchi de mei
Et i m'a guetti, les uurs couaés :

« Ten téléphone, bouhoume,
Il est à persoune.
Je parie que ch'est eun smartphoune.
Vyins-t-en dehors qué je té vâtuone.
D'aveu mei, ya paé de sissiadounes.
Tu vas restaer la gouole souos le naez,
Coume eun quétoun, eun vuus berca. »

Mei j'li dis : « hale-tei de là ! »

I m'a dounaé eune vlopaée
J'li en ai dounaé eune bouone
I m'a dounaé eune freulaée
J'li ai dounaé le téléphone

J'étais traunquile, à men leisi
Otchupaé à rêvâilli.
Eun sale pitou, eun carabot
Vyint m'élugi dauns men bistrot.
D'aveu d's uurs en écale dé flilie
D'eun air drôlu, i m'a guetti :

« T'as eune casquette, brélette
Ol est reide chuette
Mei, je sis glléchi sus men tracteur
D'aveu cha, je serai eun vrai rappeur
Vyins-t-en dauns la cache, men ouésé,
Je vas t'apprenre à te faire plleumaer.
T'éras pus ryin sus le caquevet, men gâs,
La bedache, la fale, gaumbes et brâs. »

Mei j'li dis : « hale-tei de là ! »

I m'a dounaé eune vlopaée
J'li ai dounaé eune rossaée
I m'a dounaé eune freulaée
J'li ai dounaé men capé

à men leisi (*loc.*) : à loisir, tranquillement
dorvâilli (*ve.*) : dormir d'un œil
frélaumpi (*n.m.*) : garnement, vaurien
étiboqui (*ve.*) : agacer, taquiner
appréchi (*ve.*) : approcher
guetti (*ve.*) : regarder
uurs couaés (*loc.*) : yeux vitreux

vâtuonaer (*ve.*) : bâtonner
sissiadounes (*n.f. pl.*) : mauvaises raisons
la gouole souos le naez (*loc.*) : sans voix
quétoun (*n.m.*) : âne
vuus / vuule (*adj.*) : vieux / vieille
berca (*n.m.*) : mouton
halaer (*ve.*) : tirer
vlopaée (*n.f.*) : volée de coups
bouon / bouone (*adj.*) : bon / bonne
freulaée (*n.f.*) : raclée

rêvâilli (*ve.*) : rêvasser
sale pitou (*loc.*) : sale putois, vaurien
carabot (*n.m.*) : vaurien
élugi (*ve.*) : agacer
d's uurs en écale dè flilie (*loc.*) : (des yeux en écaille de patelle) des yeux écarquillés
drôlu (*adj.*) : bizarre, étrange
brélette (*n.f.*) : personne paresseuse
reide (*adv.*) : très
chuette (*n.f.*) : chouette
glléchi (*ve.*) : glacer
cache (*n.f.*) : chemin creux bordé de haies
ouésé (*n.m.*) : oiseau
apprenre (*ve.*) : apprendre
plleumaer (*ve.*) : plumer
caquevet (*n.m.*) : haut du crâne
gâs (*n.m.*) : garçon
bedache (*n.f.*) : ventre
fale (*n.f.*) : poitrail
gaumbe (*n.f.*) : jambe
rossaée (*n.f.*) : correction
capé (*n.m.*) : chapeau

J'étais traunquile, à men leisi
Otchupaé à prenre du revî
V'là qu'eune mannyire de sale voleus
Bute sa quérette à ma hôteu
Grichu coume eun bouissoun d'épène,
I m'a prêchi d'eune voué malène :

« T'as les maêmes soulyis qu'Omar Sy
Guette byin tes pyids
Byintôt tu seras à nu-chapins
Tu vas pouvi couori coume eun lapin
Vyins-t-en d'aveu mei derryire l'abre
Histouère que je t'épuque coume eune crabe
D'aveu men couté byin affilaé. »

Mei j'li dis : « hale-tei de là ! »

I m'a dounaé eune vlopaée
J'li ai dounaé la rippleure
I m'a dounaé eune freulaée
J'ai dounaé mes câocheures.

Qui qui fâot artenin annyi ?
Ch'est que quaund t'es traunquile, à ten leisi
Fâot paé lâonaer coume eune ouée bllaunche
D'aveu tes habits du dinmanche.
Et quaund, oû hâot bouot de la caunchoun,
Tu t'artroues à pouèl sauns ten canèçoun,
Fâot avaaer de la tûche et de l'assent
Pouor finin en riochinaunt.

LAISSE BÉTON

*J'étais tranquille j'étais peinard
Accoudé au flipper
Le type est entré dans le bar
A commandé un jambon beurre
Et y s'est approché de moi
Et y m'a regardé comme ça
T'as des bottes, mon pote
Elles me bottent
Je parie que c'est des santiags
Viens faire un tour dans le terrain
vague
Je vais t'apprendre un jeu rigolo
A grands coups de chaînes de vélo
Je te fais tes bottes à la baston*

Moi je lui dis, laisse béton

*Y m'a filé une beigne
Je lui ai filé une torgnole
Y m'a filé une châtaigne
Je lui ai filé mes grolles*

*J'étais tranquille j'étais pénard
Accoudé au comptoir*

*Le type est entré dans le bar
A commandé un café noir
Pis y m'a tapé sur l'épaule
Et m'a regardé d'un air drôle
T'as un blouson, mecton
L'est pas bidon
Moi je me les gèle sur mon scooter
Avec ça je serai un vrai rocker
Viens faire un tour dans la ruelle
Je te montrerai mon Opinel
Je te chouraverai ton blouson*

Moi je lui dis, laisse béton

*Y m'a filé une beigne
Je lui ai filé un marron
Y m'a filé une châtaigne
Je lui ai filé mon blouson*

*J'étais tranquille j'étais pénard
Je réparais ma mobylette
Le type a surgi sur le boulevard
Sur sa grosse moto super chouette
S'est arrêté le long du trottoir
Et m'a regardé d'un air bête
T'as le même blue jean que James*

prenre du revî (*loc.*) : retrouver des forces
mannyire (*n.f.*) : manière, sorte
voleus (*n.m.*) : voleur
(se) butaer (*ve.*) : (s') arrêter
quérette (*n.f.*) : voiture
hôteu (*n.f.*) : hauteur
grichu coume eun bouissoun d'épène :
(*loc.*) : désagréable, pas aimable
voué (*n.f.*) : voix
malin / malène (*adj.*) : mauvais(e)
soulyi (*n.m.*) : chaussure
à nu-chapins (*loc.*) : sans chaussures
pouvi (*ve.*) : pouvoir
couori (*ve.*) : courir
abre (*n.m.*) : arbre
épuqui (*ve.*) : épilucher
couté (*n.m.*) : couteau
affilaer, aiguuchi (*ve.*) : aiguiser
avaer la rippleure (*loc.*) : rire et pleurer
en même temps
câocheure (*n.f.*) : chaussure
artenin (*ve.*) : retenir
annyi (*adv.*) : aujourd'hui
lâonaer (*ve.*) : flâner
ouée (*n.f.*) : oie
habits du dinmanche (*loc.*) : beaux habits
oû hâot bouot (*loc.*) : à l'extrémité
caunchoun (*n.f.*) : chanson
canèçoun (*n.m.*) : caleçon
tûche, obiche (*n.f.*) : intelligence
assent (*n.m.*) : intelligence, bon sens
riochinaer (*ve.*) : ricaner

*Dean
T'arrêtes ta frime
Je parie que c'est un vrai Lévis
Strauss
Il est carrément pas craignos
Viens faire un tour derrière l'église
Histoire que je te dévalise
A grands coups de ceinturon*

Moi je lui dis, laisse béton

*Y m'a filé une beigne
Je lui ai filé une mandale
Y m'a filé une châtaigne
Je lui ai filé mon futsal*

*La morale de c'te pauvre histoire
C'est que quand t'es tranquille et
peinard
Faut pas trop traîner dans les bars
A moins d'être fringuer en costard
Quand à la fin d'une chanson
Tu te retrouve à poil sans tes bottes
Faut avoir de l'imagination
Pour trouver une chute rigolote.*

Paroles de Renaud Séchan

Originaire de Querqueville, Alphonse Allain (1924-2022) est un des écrivains les plus prolifiques de langue normande. Il est l'auteur de 14 livres de poèmes, de fables et de nouvelles qui évoquent avec sensibilité et talent la vie quotidienne des habitants et les paysages de son Cotentin natal. Plusieurs de ses poèmes ont été mis en musique par le groupe Magène.



L's ouvriyis chantés par Théo Capelle (à voir sur *You tube* : « *Les Ouvriyis Alphonse Allain par Magene* ») évoquent avec malice la sortie des ouvriers de l'Arsenal à Cherbourg.



I z-ount suaé saung et iâo touote la semanne à la penne
Ils ont sué sang et eau toute la semaine à la peine

Les houmes raungent leus **ôtis** ch'te samedi qui s'aguève
Les hommes rangent leurs outils ce samedi qui s'achève

La **quinzanne** est tumbaée, l'ergent est sus leus **quoëu**
La quinzaine est tombée, l'argent est sur leur coeur

Taunt à pyid qu'à vélo, i vount rentraer tcheu **yeus**.
A pied ou à vélo, ils vont rentrer chez eux.

Le filet à bouotèles crouési sus leus épâoles,
Le filet à bouteilles croisé sur leurs épaules,

Dé chaque couop de pédalyi, balaunde, **loche** et **gingeole**
A chaque coup de pédalier, balance, secoue et danse

I ne vount paé rentraer **yens** sauns beire eun drényi verre
Ils ne vont pas rentrer chez eux sans boire un dernier verre

Sus le **su** de l'aôberge, i mettent pyid à terre.
Sur le seuil du café, ils mettent pied à terre.

I z-ount p'tête **beu** chaqueun quate à chinq pintes dé **beire**
Ils ont peut-être bu chacun quatre à cinq pintes de cidre

Les moques dé **fout-bas**, embreument leus uus cllairs
Les moques de pur jus embrument leurs yeux clairs

Les fêmes **éhaunguies**, le petit drényi oû bras
Les femmes déhanchées, le petit dernier au bras

Les **espèrent** à la pouorte et **prêchent** ente **hâot** et **bas**.
Les attendent à la porte et parlent à mi-voix.

La fême **quette** sen houme d'en par les grands carrâos
La femme regarde son homme à travers les grands carreaux

ôti (n.m.) : outil
(s') aquevaer (ve.) : (s') achever
ergent (n.f.) : argent
quoëu (n.m.) : coeur
yeus (pron. pers.) : eux
taunt (adv.) : tant, tellement



lochi (ve.) : agiter, secouer
gingeolaer (ve.) : se balancer
yens (adv.) : à l'intérieur,
(à la maison)
su (n.m.) : seuil

beire (ve.) : boire
beire (n.m.) : cidre
moque (n.f.) : grande tasse
fout-bas (n.m.) : cidre très fort

espéraer (ve.) : attendre
prêchi ente le **hâot** et le **bas**
(loc.) : parler à mi-voix

Et ol **envyie** sen quenâle lé **halaer** pa l'paletot.

Et elle envoie son enfant le tirer par le paletot.

- Va-t'en dyire à ten père qué la souope est dréchie

- *Va-t'en dire à ton père que la soupe est sur la table*

Et qu'**ampraès**, que je vas **tchuure** des galettes sus le **haïtyi**.

Et qu'après, je vais cuire des galettes sur la tuile.

Fâot qu'i n'ébréque par trop l'ergent si du **gaungni**

Faut qu'il n'entame pas trop l'argent si dur gagné

Y a jusqu'oû bouot du meis touote la **couaée** à **nouorri**.

Il y a jusqu'au bout du mois toute la famille à nourrir.

L'ardouèse est effachie et l'houme en **bimbernaunt**

L'ardoise est effacée et l'homme en chancelant

A dit bounsei à touos et passe l'**hus** en **vâovuaunt**,

A dit bonsoir à tous et sort en titubant,

Tenaunt sen vélo d'eune man, i doune l'âote à sen **gâs**

Tenant son vélo d'une main, il donne l'autre à son fils

Quiques pas devaunt est la fême, sen **quenâlot** oû bras

Quelques pas devant est la femme, son petit enfant dans les bras

Ch'est bouon de rentraer tcheu sei dauns la nyit qui quéménche

C'est bon de rentrer chez soi dans la nuit qui commence

Pensaer ne ryin faire déman, pis que no s'sa dinmaunche.

Penser ne rien faire demain, puisqu'on sera dimanche.

enviaer (n.m.) : envoyer, lancer

halaer (n.m.) : tirer

ampraès (prép.) : après

tchuure (ve.) : cuire

haïtyi (n.m.) : poêle plate en fonte

gaungni (ve.) : gagner

nouorri (ve.) : nourrir

couaée (n.f.) : couvée, nombre important d'enfants ou de personnes

bimbernaer (ve.) : osciller, se balancer sur sa chaise

hus (n.m.) : porte

vâovuaer (ve.) : tituber, vaciller

gâs (n.m.) : fils

quiques (adj. ind. pl.) : quelques

quenâlôt (n.m.) : petit enfant



A partir du texte et du vocabulaire ci-dessus, écris quelques phrases en normand :

1) Sur le seuil de la maison, le petit enfant est tombé sur les mains.

.....

2) L'homme et la femme vont boire une dernière grande tasse de cidre. Mais après, ils titubent.

.....

.....

3) La femme tire son enfant par la main et veut rentrer chez elle avant la nuit.

.....

4) Le fils range ses outils et regarde son vélo.

.....

5) L'homme et la femme doivent gagner de l'argent pour nourrir leurs nombreux enfants.

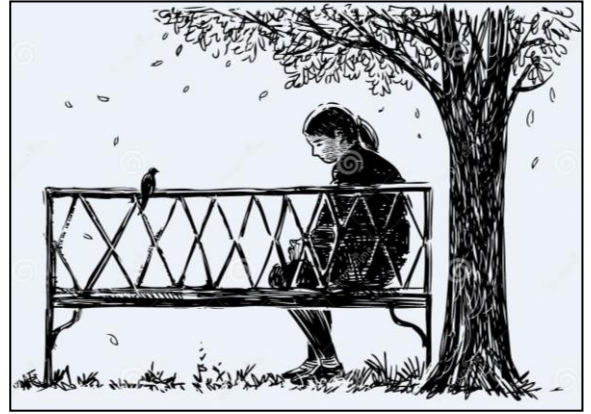
.....

Manoun des Hâots-Vents



Manoun des Hâots-Vents est tiré du recueil de poésie : *Ès Set Vents du Cotentin* écrit par Fernand Lechanteur sous le pseudonyme de Gires Ganne.

Le poème a été joliment mis en musique par Daniel Bourdelès et chanté par Théo Capelle dans l'album : *Magène en concert* (2001).



Manoun des Hâots-Vents, ol est belle et blounde
Et ses grands uus gris sount grands coume la mé.
J'aimerais muus l'avei qué touot l'or du mounde,
Mais ol est mariée, je n'ai paé l' dreit d' l'aimaer.
J'ai l' quoeu débâochi quauand j' m'en vas rêvaunt
A Manoun la douche, Manoun des Hâots-Vents.

blounde : blonde
eun u ; des uus (ou urs) : œil ; yeux
muus : mieux
men dreit : mon droit
débâochi : déchiré
douche : douce

Manoun des Hâots-Vents, ol est triste et belle.
Ch' tait sus l'asseiraunt d'eun biâo jou d'avri ;
Eun ouésé chauntait qu' l'amour ch'est mervèle
Et j' laissis men quoeu à mitan s'ouovri.
O m' dit : "Men pouore Jeun..." et j' la vis s' sâovaunt
Manoun, triste et belle, Manoun des Hâots-Vents.

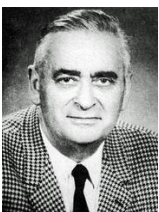
sus : sur
l'asseiraunt : soirée, déclin du jour
mervèle : merveille
à mitan : à moitié
pouore : pauvre

Manoun des Hâots-Vents, ol est belle et fyire.
Si ol a souffert, qui qui peut l' savei ?
S' n houme est eun soutoun, chagueun peut vous l' dire,
Qui bounheu do li qu'o pouorrait avei ?
Mais vos n' verrez pyiche s'en allaer d' rivaunt
Manoun la Fyirté, Manoun des Hâots-Vents.

fyire : fière
savei : savoir
soutoun : coureur de jupons
d'aveu (ou do) : avec
pyiche : aucun, nul, personne

Manoun des Hâots-Vents, ol est belle et sage.
Et n'y éra janmais sus lyi, ni sus mei,
D' vents d' goule dauns l' hammé, ni d' bas rapsâodages.
Mais ryin n' m'opposera, même mort, dé l'aimaer.
Veire, j'aimerai tréjous, après coume dévaunt,
Manoun, ma Manoun, Manoun des Hâots-Vents.

vents de goule : commérages
rapsâodages : commérages
hammé : hammeau
opposera : empêcher
tréjous : toujours
dévaunt : avant, auparavant



Fernand Lechanteur (1910-1971) est né à Agon, près de Coutances (Manche). Linguiste et ethnologue de réputation internationale, militant et ardent défenseur de la langue normande, Fernand Lechanteur participera à la mise au point de l'orthographe normande. En 1968, il fondera l'association "Parlers et traditions populaires de Normandie". Nous lui devons bon nombre d'articles, de poèmes, d'études, de textes de conférences et de chroniques publiées par "La Presse de la Manche" et la revue "le mois à Caen". De nos jours, une allée en pierres debout édiflée face à la mer, couvertes d'inscriptions runiques à la manière viking, épousant la forme d'un drakkar et dédiée à Fernand Lechanteur, surplombe la Mielle d'Agon.

Byin rempônaé dauns men fâoteu,
Touot seu, j'écouotais la musique.
Pa la crouésie, à ma hâoteu,
Touote la Terre suusait la cauntique.

A l'éga d'eun petit crémilloun
M'arrive byintôt eune vraie tempaête
Qui haunte et boulingue ma raisoun
Et rempille à-fait men quoeu, ma taête.

Refrain :

Pis la musique, cha feut eun cri.
O d'vint viparde et dreit malène ;
Coume la mé, o rouolit, gounflit.
Maisoun et mei, no-z-en tressène.

Touot bas, la musique launluurait
Coume des ouésiâos qui s'agrignochent
Les belles seiraées sus la fin de mouai ;
Eun brit dé ryin et no l's éfoche.

Et mei, je passais et rapassais
Des idaées des gens dé tous âges
D'hiyi, d'annyi, qui se péquevéchaient
Sus les queminets dé men loung viage.

Refrain : ...

Et mei, je rentends, et si à-cllai,
Lé touot graund brit de la mé qu'affole
La nyit, quaud le cyil n'est qu'eun écllai,
Y-a que mei qui sais youè qué je m'évole.

La musique s'est minse à gimaer,
Neire coume l'hivé, coume la minsère ;
Le grélot m'a prins à l'écouotaer.
Chenna itou, ch'est men histouère.

Refrain : ...

Ch'est men histouère les deus de la mé.
Yeut mes amins, et yeut men frère.
Ch'est maême mesure, les âotes et mei.
Persoune n'écape où ma, biâo faire.

Ch'est finin, la musique s'est teue.
En mei, cha teurd et cha rabsoune.
D'où vyint qué j'seis si mouaé achteu,
Je mé trache coume si j'tais eun âote houme.

Refrain : ...

Fâot byin, parfeis, savi butaer.
Ya tréjouos de quei qui vouos quétile.
Veire, fâot s'assyire et écouotaer,
No se troue touot âote quaud no s'évile.

Bien calé dans mon fauteuil,
Tout seul, j'écouotais la musique,
Par la fenêtre, à ma hauteur,
Toute la Terre suivait le cantique.

Comme vous prend un petit somme
Arrive vite une véritable tempête
Qui occupe et bouleverse ma raison
Et comble mon cœur, mon esprit.

Puis la musique devint un cri.
Elle devint criarde et fort désagréable ;
Comme la mer, elle roula, se déchaina.
Maison et moi, on en tremble.

Tout bas la musique chantonnait
Comme les oiseaux qui s'amourachent
Les belles soirées de la fin mai ;
Un bruit de rien et on les effarouche.

Et moi, je passais et ressassais
Des idées des gens de tous âges
D'hier, d'aujourd'hui, qui se confondaient
Sur les petits chemins de mon long périple.

Et moi, j'entends à nouveau, et si clairement ;
La grande clameur de la mer qui s'agite
La nuit, quand le ciel n'est qu'un éclair
Je sais moi seul où je m'élance.

La musique s'est mise à pleurer
Noire comme l'hiver, comme la misère ;
Le tremblement m'a saisi à l'écouter.
Ceci aussi, c'est mon histoire.

C'est mon histoire les deuils de la mer.
Il y eut mes amis, et il y eut mon frère.
Pour moi et les autres, c'est pareil.
Personne n'échappe au mal, beau faire.

C'est fini, la musique s'est tue.
Cela vrille en moi et m'obsède.
Pourquoi suis-je si ému à cette heure,
Je me cherche comme si j'étais devenu quelqu'un
d'autre.

Il faut bien, parfois, savoir s'arrêter.
Il y a toujours quelque chose qui vous excite.
Oui, il faut s'asseoir et écouter,
On se trouve tout autre quand on se réveille.

Sus la mé

l'hymne du Cotentin ! chanson d'Alfred Rossel

1. **La mé ch'est vraiment superbe,**
Et j'aime byin quaud i fait bião,
L'étaé sous nos cilos en herbe,
La veî s'endormin eun miot.
Mais quaud o se fâche, la vilane,
Et qu'no-z-entend de tcheu nous,
La grosse voué de la sirane,
No-z-en a quasiment poue !

Arfrain

**Quaud je sis sus le rivâge,
Byin traunquile, êt-ous coume mei ?
J' pense es syins qui sount en viage,
En viage où louen, sus la mé,
En viage, où louen,
En viage, où louen, sus la mé !**

2. **J'aime byin, dauns les jouors de faête,**
Quaud nous batiâos sont à quai,
A l'abri de la tempête,
A Tchidbouorg coume où Becquet
Ch'est lo qu'i sont le muus sauns doute,
Des treis couleus pavouésées ;
Mais, de nyit, dans la Déroute,
Hélo ! Qu'i sont esposés !

3. **Quaud o sâote pa d'sus la digue**
De qui qu'o fait trembli les bllos,
Qu'à l'ancre l'vaisseau fatigue,
Ah ! Veire, j'pense es matelots
Arveiront-i lus village
Et pourront-i raterri ?
J'avouns de si mâovais parages
De Barfilleu jusqu'à Goury !

4. **J'ai déeus fis dans la Marène**
Déeus forts et hardis gaillards
L'eun qui revyit de Cochinchène,
Et l'âote de Madagascar.
I rentrent lus corvaée faite ;
D'y pensaer, no n'en vit pas,
Mais que j' plains sans les counaîte,
Ceux* qui sont restaés là-bas !

* Plutôt que « ceux » qui est très français, on emploie dans le Cotentin « les syins »

La chanson "**Sus la mé**" est aujourd'hui **considérée comme l'hymne du Cotentin !**
Mais son auteur, Alfred Rossel (1841-1926) a écrit bien d'autres chansons qui ont connu une popularité extraordinaire en son temps à Cherbourg et dans toute la Manche. Son " tube ", Su la Mé, est **chanté depuis 130 ans dans les réunions familiales du Cotentin !**

La version intégrale de "Sus la mé" chantée par Théo Capelle est disponible sur le CD Magène en concert ou sur *You tube* (avec également Théo Capelle).

*La mer, c'est vraiment superbe,
Et j'aime bien quand il fait beau,
L'été dans nos champs en herbe,
La voir s'endormir un peu.
Mais quand elle se fâche, la vilaine,
Et qu'on entend de chez nous,
La grosse voix de la sirène,
On en a quasiment peur !*

Refrain

*Quand je suis sur le rivage,
Bien tranquille, êtes-vous comme moi ?
Je pense à ceux qui sont en voyage,
En voyage au loin, sur la mer,
En voyage, au loin,
En voyage, au loin sur la mer !*

*J'aime bien dans les jours de fête,
Quand les navires sont à quai,
A l'abri de la tempête,
A Cherbourg comme au Becquet (à l'est de Tourlaville)
C'est là qu'ils sont le mieux, sans doute,
Des trois couleurs pavoisées ;
Mais, la nuit, dans la Déroute (à l'ouest du Cotentin),
Hélas ! Qu'ils sont exposés au danger !*

*Quand elle saute par dessus la digue
Dont elle fait trembler les blocs de pierre,
Qu'à l'ancre, le vaisseau fatigue (= peine),
Ah ! Oui, je pense aux matelots.
Reverront-ils leur village
Et pourront ils rentrer à terre ?
Nous avons de si mauvais parages
De Barfleur jusqu'à Goury.*

*J'ai deux fils dans la Marine
Deux forts et hardis gaillards
L'un qui revient de Cochinchine (au sud du Vietnam),
Et l'autre de Madagascar.
Ils rentrent leur corvée (= service militaire) faite ;
D'y penser, on n'en vit pas,
Mais, je plains sans les connaître,
Ceux qui sont restés là-bas.*

Vas-tu, vyins-tu ?

(à écouter et à voir sur Internet !)

(Aller-retour)

caunchoun normaunde de l'album :

Les diries de la mé du groupe **Magène** (2019)

Annyi, **tchu d'l'aun**
Déman, jouo d'l'aun
La vie **toupène**
Et **ratoupène**
Fo calendri
Qui m'fait cilli
La vie toupène
Et ratoupène

Je suus des **urs** dé ma **crouésie**
Les **fuules** jâonies, neirchies, dés'quies
Qué l'vent d'hivé **hale** à **mouchiâos**
Et roule dauns l'cyil
Coume des ouésiâos
L'**hivé** s'en vyint
L'hivé s'en inra

Quaund i fait freid, j'beis eun récâod
Et j'pense és jouors you qu'i f'ra **câod**.
Je reste **yens** quaund il **ahote**
Ah ! si **chacuneun** avait sa cotte !
La **freid** est v'nun
La freid s'n inra.

Cha qu'i vyint d'**ébbe** s'en r'inra d'**fllot**
Et tous les jouors y éra eun fllot
Qu'est-che qu'a genci ch'té mécanique
You qu'no n'trouera paé eune défique ?
La **mé** s'en r'vyint,
La mé s'en r'va.

Ch'est coume no dit : touos l's auns,
Douoze meis !
J'veis byin qu'ma lache a prins du peids
Dé p'tits **déhaits** en graunds mâotures
Je m'enrudis dauns ma pâture
Ma vie s'en va,
Ma vie s'en va.

Mais eun matin, j'soumes où Jouo d'l'Aun
Les **quenâles** m'entrannent,
Chauntaunt, **jostaunt**,
Qu'l'annaée qui vyint seit la milleure !
Ainchin les meis, les jours, les heures.
L'annaée s'en va,
L'annaée s'en r'vyint.

Aujourd'hui, fin de l'année
Demain, jour de l'an
La vie tourbillonne
Et tourne en rond
Calendrier fou
Qui me fait ciller (= cligner des yeux)
La vie tourbillonne
Et tourne en rond

Je suis des yeux de ma fenêtre
Les feuilles jaunies, noircies, desséchées
Que le vent d'hiver emporte en quantité
Et roule dans le ciel
Comme des oiseaux
L'hiver s'en vient
L'hiver s'en va

Quand il fait froid, je bois une 2^e tasse de café
Et je pense aux jours où il fera chaud,
Je reste à l'intérieur quand il pleut beaucoup
Ah ! si chacun avait sa cabane (= sa maison) !
Le froid est venu
Le froid s'en ira

Ce qui vient à la marée descendante partira avec
la marée montante (→ rien n'est acquis)
Et tous les jours il y aura une marée montante
Qui a mis en place cette mécanique
Où il n'y a pas d'échappatoire ?
La mer s'en revient
La mer s'en va à nouveau.

C'est comme on dit : tous les ans,
Douze mois !
Je vois bien que ma hotte a pris du poids
De petites déceptions en grands chagrins
J'ai du mal à bouger attaché par mes liens
Ma vie s'en va,
Ma vie s'en va

Mais un matin, nous sommes au Jour de l'An
Les enfants m'entraînent
Chantant, jouant
Que l'année qui vient soit la meilleure !
Ainsi les mois, les jours, les heures,
L'année s'en va
L'année s'en revient

Côtis-Capel, Les Côtis,

Cherbourg, Isoète, 1985, p.147

Vocabulaire à maîtriser (sur la chanson : *Vas-tu, vyins-tu ?*) :

vas-tu-vyins-tu (*n.m*) : va-et-vient, allée et venue

le **tchu d'l'aun** : la fin de l'année

toupénaer (*ve.*) : tourbillonner (en parlant du vent), s'enrouler

ratoupinaer ou **ratoupénaer** (*ve.*) : tourner en rond

entoupinaer (*ve.*) : emmêler, enchevêtrer, empêtrer

u (*n.m*) : œil des **urs** ou des **uus** : des yeux

crouésie (*n.f*) : fenêtre

fuule (*n.f*) : feuille

halaer (*ve.*) : tirer, souffler, faire avancer

à **mouchiâos** : en grande quantité

hivé (*n.m*) : hiver

câod. (*adj.*) : chaud

yens (*adv.*) : à l'intérieur, à l'abri

*Je reste **yens** : je reste à l'intérieur*

la **freid** (*n.f.*) : froid

ébbe (*n.m*) : marée descendante

fllot (*n.m*) : marée montante

***ébbe** qui s'en vyint, **fllot** qui s'en r'va*

mé (*n.f.*) : mer

déhait (*n.m*) : accident de santé

quenâle (*n.m*) : enfant

jostaer (*ve.*) : jouer

ainchin (*adv.*) : ainsi

Un slam en normand : **iâo, j'te happe !**

No v'là reide byin coume chenna, annyi.
Eun temps des quate solés qu'i m'dit,
A men leisi, praêt à dorvailli.
Mais byin âote seit qu'annouchi, vyint
M'étiboqui sauns délâqui. iâo !

*Nous voilà très bien comme cela, aujourd'hui.
Un temps des quatre soleils (= un très beau temps), qu'il me dit
Tranquillement, prêt à sommeiller.
Mais bien autre chose qu'annoncé, vient
M'agacer sans relâche. pluie !*



Cha brouène, cha broussène, cha plleuvène,
Le vent toupène et ratoupène,
Ryin n' s'accalmène, les fuules tressèment. iâo !

*Ça bruine, ça crachine faiblement, il tombe une pluie fine,
Le vent tourbillonne et tourne en rond,
Rien ne se calme, les feuilles tremblent. pluie !*

Les nuaées s'acachent et cha menache.
V'là, cha délache sus ma bedache. iâo !

*Les nuages se rassemblent et il menace de pleuvoir.
Voilà, il pleut très fort en biais sur mon ventre. pluie !*

Eune pissie, eune lâchie, fâot que no s'abrie,
Eun temps de quyin ; l'iâo tumbè du lermiyi. iâo !

*Une petite averse, une pluie oblique poussée par le vent, il faut que l'on s'abrite
Un temps de chien ; l'eau tombe du larmier (= bord du toit sans gouttière). pluie !*

Je mouve, je la happe sauns coup de saque,
Je mouve, je la happe, et o m'écappe
Rapport à l'iâo, ch'est paé eune happe.
Vents de goule, tu rapsâodes, t'as de la jappe. iâo !

*Je remue, je l'attrape sans secousse
Je remue, je l'attrape et elle m'échappe
A cause de la pluie, ce n'est pas une blague.
Commérages, tu dis des médisances, tu parles beaucoup (avec méchanceté). pluie !*

Vent d'amout, vent de nordêt,
Vent d'ava, vent de norouêt,
Renouvé, étaé, arryire, hivé,
De la crique du jou à l'arlevaée, iâo !

*Vent du nord, vent du nord-est,
Vent d'ouest à sud-ouest, vent de nord-ouest,
Printemps, été, automne, hiver,
Du lever du jour à l'après-midi, pluie !*

Cha acrase d'iâo, cha tumbè à siâos
J'en i le grelot, j'en reste bégâod,
Dame veire, je revyins à pyid dé galop. iâo !

*Il pleut à verse, il pleut à seaux
J'en tremble, j'en reste étonné,
Bien sûr, je rentre à toute vitesse. pluie !*

Eune puchie, eune vouéchie, ... je dépure !
Créti, bougui coume eun midure. iâo !
Une forte averse, une forte pluie, ... je dégouline !
Transi de froid, recroquevillé comme un petit douillet. pluie !

Par temps bôchi, no-z-y veit goutte.
V'là le beire bôchi, et pis la goutte ! iâo !
Par temps bouché, on n'y voit rien.
Voilà le cidre bouché, et puis le calva ! pluie !

Je mouve, je la happe sauns coup de saque,
Je mouve, je la happe, et o m'écappe
Rapport à l'iâo, ch'est paé eune happe.
Vents de goule, tu rapsâodes, t'as de la jappe. iâo !
Je remue, je l'attrape sans secousse
Je remue, je l'attrape et elle m'échappe
A cause de la pluie, ce n'est pas une blague.
Commérages, tu dis des médisances, tu parles beaucoup (avec méchanceté). pluie !

Je pars à pyid, sauns parapie iâo !
Souos eune vouéchie paé annouchie
Je dôobe, je chope, o me fait grilli ! iâo !
Je pars à pied, sans parapluie pluie !
Sous une grosse pluie pas annoncée
Je patauge, je trébuche ; elle me fait glisser ! pluie !

A fène forche, tumbaunt sus ma caboche,
Mes hardes mucries, cha sent la boche. iâo !
A force, tombant sur ma tête,
Mes vêtements sentant le moisi, ça sent mauvais. pluie !

L's oyelles me cônent eun bri d'Enfé,
Cha verse, cha capuche sus men caquevet. iâo !
Les oreilles me bourdonnent dans un bruit d'Enfer,
Il pleut très fort, ça frappe sur le haut de ma tête. pluie !

Byin seu que veire, oû jouo d'annyi,
Le solé s'déjuque, le cyil redevyint
Si bbleu ampraès que ch'eût 'taé si nei,
Dé dequei restaer la goule souos le naez ! iâo !
Bien sûr que oui, aujourd'hui,
Le soleil se lève, le ciel redevient
Si bleu après avoir été si noir,
De quoi rester sans voix ! pluie !

Dauns men prêchi

Coumybin de feis m'assyisaunt, lenreit, où haôt de la table,
Coume hyir, coumme à c' sei, tenaunt ma taête à pouègnie,
J'érais vouli ichin dire dé dequei d'indisablle.
Et je restais en jé ne sais. Je viyais touot s'alouégni.

Je sairai-ti dire la mé, sa graundeu incroyablle,
La mé et sa couoleu, la mé et sa biaôtaé,
Ses surguettes trop malènes, ses colères inmaniabllles,
Itou sen calme-bllaunc et ses seiraées d'étaé.

Je sairai-ti dire l'ouovrage des syins qui la travâlent,
Lassaés, enniés, en souen, berchis, haguïs, sécouaés,
Et touot leus corps ernaé, et leus mans en meindrâle,
Et le pllaisi dé reterri empraès eune belle corvaée.

Je sairai-ti dire la terre, souovent pesaunte et si nôtre,
Qu'i faôt tréjouos souégni, qu'i faôt tréjouos dréchi,
Là que les pouores gens enhannent, là qu'i daôbent, et qu'i se vatrent. Là que les pauvres personnes souffrent, là qu'ils marchent dans l'eau et la boue
Et la terre du renouvé, je sairai-ti en prêchi ?

Je sairai-ti dire la jouée, quaund eun éfaunt, vyint de naîte,
La jouée des syins qui s'aiment, la jouée des petiots jostaunt,
La jouée d'en dedauns du quoeu, je sairai-ti la reconnaite ?
Et sous le frount de la Graund-Mère, j'en veirai-ti le restaunt ?

Dauns men loceis normand, pique ch'est ainchin qué je prêche,
Je guette d'eun bord et de l'aôte et touot me vyint coumme i deit,
Touot m'arrive en débord, touot sé mêle et touot sé vouêche,
Dauns le loceis dé tcheu nouos, jé ne syis brin à l'étreit.

Albert Lohier dit Côtis-Capel (1915-1986) : pêcheur, →
prêtre, écrivain et (très grand) poète de langue normande



*Combien de fois m'asseyant à cet endroit, au bout de la table
Comme hier, comme ce soir, tenant ma tête dans les mains
J'aurais voulu ici dire des choses qui ne peuvent être exprimées
Et je restais avec ma page blanche. Je voyais tout s'éloigner.*

*Est-ce que je saurai dire la mer, sa grandeur incroyable,
La mer et sa couleur, la mer et sa beauté,
Ses pièges malfaisants, ses colères où l'on ne dirige plus le navire,
Également l'aspect de la mer par une belle journée et ses soirées d'été.*

*Est-ce que je saurai dire le travail de ceux qui la travaillent
Lassés (= très fatigués), ennuyés, soucieux, bercés, tailladés, secoués,
Et tout leur corps éreinté (= très fatigué), et leurs mains abîmées (= en compote)
Et le plaisir de regagner le rivage après un gros travail collectif.*

*Est-ce que je saurai dire la terre, souvent lourde et si cruelle,
Qu'il faut toujours soigner, qu'il faut toujours aplanir (= dresser, mettre droit)
Là que les pauvres personnes souffrent, là qu'ils marchent dans l'eau et la boue
Et la terre au printemps, est-ce que je saurai en parler ?*

*Est-ce que je saurai dire la joie, quand un enfant vient de naître,
La joie de ceux qui s'aiment, la joie des enfants jouant,
La joie intérieure, est-ce que je saurai la reconnaître ?
Et sous le front de la Grand-Mère, est-ce que j'en verrai le restant ?*

*Dans ma langue normande, puisque c'est ainsi que je parle,
Je regarde d'un côté et de l'autre, et tout me vient comme il se doit,
Tout m'arrive de travers, tout se mêle et tout s'agite,
Dans la langue de chez nous, je ne suis pas du tout à l'étroit.*

Côtis-Capel, Raz-bannes, Cherbourg, Isoète, 1970

Le poème *Dauns men prêchi* a été mis en musique par Daniel Bourdelès et chanté par Théo Capelle dans l'album : *Magène en concert* (2001)

Défunt men père

caunchoun de l'album : *Magène en concert* (2001)

Quand ej' cause d' défunt men père,
I m'en vyint co des larmes és uurs ;
Cha n'tait paé eun houme ordinaire,
Et j'en s'rai tréjous respectueux.
Il était byin quéri d'êt' baête,
D'aveu syis petiots à élevera ;
Il a tréjous restaé hounête,
Du mens, no l'a janmais happaé.

Erfrain :

Hélas bon Guieu, qui triste sort,
Faôt-i qu'eun si bouon houme seit mort ?

Tcheu les fermyis du veisnage,
Quaund par hasard y travaillait ;
Pouor mettr' l'aisance dans sen ménage,
I rapportait tout ch'qu'i pouvait.
Il avait d's'oeus à pllènes pouquettes,
Pouor paé que j'mangiouns not' pain sec ;
Et quaund i n'craignait paé qu'no l'quette,
I rapportait la poule avec.

Je maunquions janmais d'poumes de terre,
Taunt qu'i en avait tcheu les veisins ;
Et de provisions d'toutes manières,
Que not' père trouvait tous les matins.
Car, ch'est eune justice à li rendre,
Qu'i fut tréjous byin matina ;
Surtout quand il avait d'quei prendre
Avaunt que l'jou ne l'gêne pouor cha.

Tant qu'i vécut ch't pouore cher houme,
I no-z-a janmais ryin maunqui ;
Et sans qu'janmais qu'il ach'tît d'poumes,
Noute touné d'beire était remplli.
I s'portit tréjous coume eun charme,
À cinquante ans, tout praès d'sa fin,
Dès qu'i viyait venin eun gendarme,
Y courait co coume eun lapin ?

Enfin, noute père vécut sauns taque,
En hounête houme jusqu'à la fin,
Qui li vyint rapport à eune vaque,
Qu'il avait trouvaée l'long d'eun qu'min.
Eun gâs qui dit qu'ch'était la syine,
S'en vyint tcheu nous pouor la r'trachi,
Et l'pouore bouonhoume en eut taunt d'peine
Que ch't'émotion-là l'fit mourir.

Hélas bon Dieu, qui triste sort,
Faôt-i qu'eun si bouon houme seit mort ?

Quand je parle de mon père défunt,
Il m'en vient encore des larmes aux yeux ;
Ce n'était pas un homme ordinaire,
Et j'en serai toujours respectueux.
Il était bien loin d'être bête,
Avec six petits enfants à élever ;
Il est toujours resté honnête,
Du moins, il ne s'est jamais fait prendre.

Refrain :

Hélas, bon Dieu, par quel triste sort
Faut-il qu'un homme si bon soit mort ?

Chez les fermiers du voisinage,
Quand par hasard il travaillait ;
Pour mettre de l'aisance dans son ménage,
Il rapportait tout ce qu'il pouvait.
Il avait des œufs à pleines poches,
Pour que nous ne mangions notre pain sec ;
Et quand il ne craignait pas qu'on le voie,
Il rapportait la poule avec.

Nous ne manquions jamais de pommes de terre,
Tout pendant qu'il y en avait chez les voisins ;
Et de toutes sortes de provisions,
Que notre père trouvait tous les matins.
Car, c'est une justice à lui rendre,
Il fut toujours très matinal ;
Surtout quand il y avait quelque chose à prendre
Avant que le jour ne le gêne pour cela

Tant qu'il vécu, ce pauvre cher homme,
Il ne nous a jamais rien manqué ;
Et sans qu'il n'acheta jamais de pommes,
Notre tonneau de cidre était rempli.
Il se porta toujours comme un charme,
A cinquante ans, tout près de sa fin,
Dès qu'il voyait venir un gendarme,
Il courait encore comme un lapin ?

Enfin, notre père vécu sans tache,
En honnête homme jusqu'à la fin,
Qui lui vint au sujet d'une vache,
Qu'il avait trouvée le long d'un chemin.
Une personne disant que c'était la sienne,
S'en vint chez nous pour la rechercher,
Et le pauvre homme en eut tant de peine,
Que cette émotion la le fit mourir.

Hélas, bon Dieu, par quel triste sort,
Faut-il qu'un homme si bon soit mort ?

Texte de Charles Lemaître (né à Saint-Georges-d'Aunay en 1854, mort à Caen en 1928)